

22002A0130(02)

30.1.2002.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 28/113

NOLĪGUMS**starp Eiropas Kopien un Dienvidāfrikas Republiku par tirdzniecību ar stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem**

EIROPAS KOPIENA,

še turpmāk — “Kopiena”,

un

DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKA,

še turpmāk — “Dienvidāfrika”,

turpmākajā tekstā sauktas — “Līgumslēdzējas puses”,

TĀ KĀ 1999. gada 11. oktobrī tika parakstīts un 2000. gada 1. janvārī pagaidu kārtā stājās spēkā Tirdzniecības, attīstības un sadarbības nolīgums starp Eiropas Kopien un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, šē turpmāk — “TDC Nolīgums”,

VĒLOTIES radīt labvēlīgus apstākļus tirdzniecības saskaņotai attīstībai un tirdznieciskās sadarbības veicināšanai stipro alkoholisko dzērienu nozarē, pamatojoties uz vienlīdzības, savstarpēja labuma un savstarpīguma principu,

ATZĪSTOT, ka Līgumslēdzējas puses vēlas izveidot ciešākas saites šajā nozarē, kas radīs iespēju turpmākai attīstībai vēlākā laika posmā,

ATZĪSTOT, ka sakarā ar ilgstošajām vēsturiskajām saitēm starp Dienvidāfriku un virkni dalībvalstu Dienvidāfrika un Kopiena savu alkoholisko dzērienu, lauku saimniecību un paņēmieni apzīmēšanai lieto terminus, nosaukumus, ģeogrāfiskās norādes un preču zīmes, no kurām daudzas ir līdzīgas,

ATZĪSTOT, ka Līgumslēdzējām pusēm ir atšķirīgas iekšējās prasības un definīcijas attiecībā uz stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, ko nedrīkst ierobežot šis nolīgums,

ATĢĀDINOT pienākumus, ko tām uzliek dalība Līgumā par Pasaules tirdzniecības organizācijas izveidošanu (še turpmāk — “PTO līgums”), un jo īpaši Līguma par intelektuālā īpašuma tiesībām, kas saistītas ar tirdzniecību (še turpmāk — “TRIPs Līgums”), noteikumi,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants**2. pants****Mērķi****Darbības joma**

1. Līgumslēdzējas puses, balstoties uz nediskriminācijas un savstarpīguma principu, atvieglo un veicina Dienvidāfrikā un Kopienā ražotu stipro alkoholisko dzērienu tirdzniecību saskaņā ar šajā nolīgumā paredzētajiem nosacījumiem.

2. Līgumslēdzējas puses veic visus vispārīgos un īpašos pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu šajā nolīgumā paredzēto saistību izpildi un šajā nolīgumā izvirzīto mērķu sasniegšanu.

Šo nolīgumu piemēro stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, uz kuriem attiecas 1983. gada 14. jūnijā Briselē parakstītās Starptautiskās konvencijas par preču aprakstīšanas un kodēšanas harmonizēto sistēmu (“Harmonizētā sistēma”) pozīcija 2208 un kurus ražo tādā veidā, ka tie atbilst spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas kādas Līgumslēdzējas puses teritorijā reglamentē noteikta veida stipro alkoholisko dzērienu ražošanu.

3. pants

Definīcijas

Šajā nolīgumā, ja vien nav tajā nav noteikts citādi:

- a) "noteiktas izcelsmes" saistībā ar kādas Līgumslēdzējas puses nosaukumu nozīmē, ka alkoholisko dzērienu ražo pilnībā šīs Līgumslēdzējas puses teritorijā;
- b) "ģeogrāfiskās izcelsmes norāde" ir tāda norāde, ieskaitot "cilmes vietas nosaukumu", saskaņā ar definīciju TRIPs Līguma 22. panta 1. punktā, kura ir atzīta Līgumslēdzējas puses normatīvajos aktos, lai identificētu stipro alkoholisko dzērienu, kura izcelsme ir šīs Līgumslēdzējas puses teritorijā;
- c) "homonīms" nozīmē vienu un to pašu ģeogrāfisko norādi dažādu vietu, procedūru vai lietu apzīmēšanai vai tik līdzīgu apzīmējumu, ka tos iespējams sajaukt;
- d) "apraksts" ir teksts, ko lieto stipro alkoholisko dzērienu aprakstīšanai etiķetē, stipro alkoholisko dzērienu sūtījumam pievienotajos dokumentos, tirdzniecības dokumentos, jo īpaši faktūrrēķinos un pavadzīmēs, un reklāmā, un līdzīga nozīme piemīt jēdzienam "aprakstīt";
- e) "marķējums" ir visi apraksti un citas norādes, simboli, ilustrācijas, ģeogrāfiskās norādes vai preču zīmes, kas raksturo stipros alkoholiskos dzērienus un atrodas uz taras, ieskaitot aizvākojumu, vai uz tarai piestiprinātas birkas un uz apvalka, kas nosedz pudeles kaklu;
- f) "dalībvalsts" ir Kopienas dalībvalsts;
- g) "noformējums" ir teksts vai simboli, ko izmanto uz taras, ieskaitot aizvākojumu, kā arī uz marķējuma un uz iepakojuma;
- h) "iepakojums" ir tādi aizsargājoši materiāli kā papīrs, visa veida salmu appinumi, kartona kārbas un kastes, ko izmanto, pārvadājot taru vienā vai vairākos eksemplāros vai noformējot to nolūkā pārdot galējam lietotājam;
- i) "ražots" nozīmē visu destilācijas un nogatavināšanas procesu stipro alkoholisko dzērienu izgatavošanā;
- j) "preču zīme" ir:
 - i) preču zīme, kas reģistrēta saskaņā ar Līgumslēdzējas puses vai dalībvalsts tiesību aktu noteikumiem;
 - ii) vispārējo tiesību preču zīme, ko atzīst saskaņā ar Līgumslēdzējas puses vai dalībvalsts tiesību aktiem, un

iii) pazīstama preču zīme, kas minēta Parīzes konvencijas (1967. g.) 6. bis pantā;

k) "identifikācija" saistībā ar ģeogrāfiskām norādēm nozīmē ģeogrāfisko norāžu izmantošanu stipro alkoholisko dzērienu aprakstīšanai vai noformēšanai.

4. pants

Vispārējie ieviešanas un tirdzniecības noteikumi

Ja vien šajā nolīgumā nav paredzēts citādi, ieviešanu un tirdzniecību veic atbilstīgi normatīvajiem aktiem, ko piemēro attiecīgās Līgumslēdzējas puses teritorijā.

I SADAĻA

**STIPRO ALKOHOLISKO DZĒRIENU SAVSTARPĒJA
AIZSARDZĪBA UN AR TO SAISTĪTI NOTEIKUMI PAR
APRAKSTU UN NOFORMĒJUMU**

5. pants

Principi

1. Līgumslēdzējas puses saskaņā ar šo nolīgumu nodrošina to nosaukumu savstarpēju aizsardzību, kas minēti 6. pantā un ko izmanto tādu stipro alkoholisko dzērienu identificēšanai, kuru izcelsme ir Līgumslēdzēju pušu teritorijā. Šim nolūkam katra Līgumslēdzēja puse paredz piemērotus tiesiskos līdzekļus, lai nodrošinātu efektīvu aizsardzību.

2. Aizsargātos nosaukumus:

a) proti, Kopienas nosaukumus:

- i) Dienvidāfrikā izmanto tikai Kopienas izcelsmes stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, uz kuriem tie attiecas, un
- ii) tos nedrīkst izmantot citādi kā vien saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti Kopienas normatīvajos aktos;

b) proti, Dienvidāfrikas nosaukumus:

- i) Kopienā izmanto tikai Dienvidāfrikas izcelsmes stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, uz kuriem tie attiecas, un
- ii) tos nedrīkst izmantot citādi kā vien saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti Dienvidāfrikas normatīvajos aktos.

3. Šajā nolīgumā paredzētā aizsardzība jo īpaši aizliedz ar šo nolīgumu aizsargātu norāžu izmantošanu tādiem stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, kuru izcelsme nav norādītajā ģeogrāfiskajā apgabalā, arī tad, ja:

- a) norāda stipro alkoholisko dzērienu patieso izcelsmi;
- b) ģeogrāfiskās izcelsmes norādi lieto tulkojumā;
- c) norādēm pievieno tādas izteicienus kā “veids”, “tips”, “stils”, “atdarinājums”, “metode” vai tamlīdzīgus.

4. Attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu homonīmiem:

- a) ja šādas šajā nolīgumā aizsargātas norādes ir homonīmas, tad nodrošina aizsardzību katrai norādei, ja tā tika lietota tradicionāli un pastāvīgi un patērētājs netiek maldināts attiecībā uz stipro alkoholisko dzērienu patieso izcelsmi;

- b) ja šādas šajā nolīgumā aizsargātas norādes ir homonīmas kāda ģeogrāfiskā apgabala nosaukumam ārpus Pušu teritorijām, tad pēdējo nosaukumu var izmantot, lai aprakstītu un noformētu stipros alkoholiskos dzērienus, ko ražo tajā ģeogrāfiskajā apgabalā, uz kuru attiecas nosaukums, ja nosaukums tika lietots tradicionāli un pastāvīgi, tā lietošanu šiem mērķiem regulē izcelsmes valsts un patērētājos nerada maldīgu pārliecību par stiprā alkoholiskā dzēriena izcelsmi ir attiecīgās Puses teritorijā.

5. Līgumslēdzējas puses var noteikt praktiskus nosacījumus, saskaņā ar kuriem 4. punktā minētos homonīmos nosaukumus savstarpēji diferencē, ņemot vērā vajadzību nodrošināt vienlīdzīgu attieksmi pret iesaistītajiem ražotājiem un nemaldināt patērētājus.

6. Šā nolīguma noteikumi nekādi neierobežo personas tiesības tirdzniecības gaitā izmantot savu vārdu vai savu priekšgājēju vārdu uzņēmējdarbībā, ja vien šo vārdu nelieto tādā veidā, lai maldinātu patērētājus.

7. Nekas šajā nolīgumā neuzliek par pienākumu Līgumslēdzējai pusei aizsargāt otras Līgumslēdzējas puses nosaukumu, kurš nav aizsargāts vai vairs nav aizsargāts izcelsmes valstī, vai kuru tajā valstī vairs neizmanto.

8. Apvienotā komiteja, kas minēta 17. pantā, pēc kādas Puses pieprasījuma pārbauda izšķiramos jautājumus, balstoties uz reģistriem, ar ko savstarpēji apmainījušās Dienvidāfrika un Kopiena un tās dalībvalstis.

Balstoties uz šo pārbaudi, Puses līdz 2002. gada 30. septembrim vienojas par to, ka:

- a) ir jālemj par izlīgumu, ja:

- i) vienas Puses produkta preču zīme ir identiska vai līdzīga otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādei vai citam nosaukumam, kas ir aizsargāts atbilstoši šim nolīgumam, un
- ii) šādu produkta preču zīmju lietošana maldina sabiedrību par produkta patieso izcelsmes vietu;

vai arī

- b) šis gadījums netiek uzskatīts par strīdīgu.

Ja tas ir a) apakšpunktā minētais gadījums, Puses vienojas par atcelšanu un atvēl pienācīgu pārejas laiku, kurā iespējama līdzāspastāvēšana.

6. pants

Aizsargāti nosaukumi

Attiecībā uz stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem ir aizsargāti šādi nosaukumi:

- a) ar izcelsmi Kopienā:

- i) norādes uz dalībvalsti, kas ir attiecīgā stiprā alkoholiskā dzēriena izcelsmes valsts;
- ii) ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas pielikumā;
- iii) īpašie nosaukumi “Grappa”, “Ouzo/Oúzo”, “Korn”, “Korn-brand”, “Jägertee”, “Jagertee”, “Jagatee” un “Pacharan”;

- b) ar izcelsmi Dienvidāfrikā:

- i) nosaukums “Dienvidāfrika” vai citi nosaukumi, ko izmanto, lai norādītu uz šo valsti;
- ii) ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas pielikumā.

7. pants

Pārejas noteikumi attiecībā uz dažiem īpašajiem nosaukumiem

Neatkarīgi no 5. un 6. pantā paredzētās aizsardzības Līgumslēdzējas puses vienojas, ka pēc 5 gadu pārejas laika tos nosaukumus, kas minēti 6. panta a) punkta iii) apakšpunktā, neizmanto, lai apzīmētu jebkādos stipros alkoholiskos dzērienus, ko ražo Dienvidāfrikā, un ar šiem nosaukumiem Dienvidāfrikas tirgū drīkstēs tirgot vienīgi tādas produktus, kuru izcelsme ir Kopienā. Šo apņemšanos, ieskaitot no tās izrietošo pārbaudi trešo valstu ievērošanai, īsteno, abpusēji ievērojot, lai šāds šo stipro alkoholisko dzērienu nosaukumu aizsardzības princips būtu saskaņā ar TRIPs noteikumiem.

8. pants

Eksports

Līgumslēdzējas puses veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka gadījumos, kad stipros alkoholiskos dzērienus, kuru izcelsme ir Līgumslēdzēju pušu teritorijā, izved un tirgo ārpus to teritorijas, vienas Līgumslēdzējas puses aizsargātos apzīmējumus, kas minēti 6. pantā, nelieto to stipro alkoholisko dzērienu aprakstā un noformējumā, kuru izcelsme ir otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

9. pants

Aizsardzības paplašināšana

Ciktāl to atļauj attiecīgie katras Līgumslēdzējas puses tiesību akti, aizsardzību saskaņā ar šo nolīgumu attiecina arī uz fiziskām un juridiskām personām, uzņēmumiem un ražotāju, tirgotāju vai patērētāju federācijām, apvienībām un organizācijām, kuru vadība atrodas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

10. pants

Izpilde

1. Ja attiecīgajai kompetentajai iestādei, kas iecelta saskaņā ar 14. pantu, kļūst zināms, ka stipro alkoholisko dzērienu apraksts vai noformējums, jo īpaši uz etiķetēm, oficiālos vai tirdzniecības dokumentos vai reklāmā, ir pretrunā ar šo nolīgumu, Līgumslēdzējas puses attiecīgi piemēro vajadzīgos administratīvos pasākumus un/vai uzsāk tiesvedību, lai cīnītos pret negodīgu konkurenci vai jebkādā citā veidā novērstu aizsargāta nosaukuma nepareizu izmantošanu.

2. Pasākumus un tiesvedību, kas paredzēta 1. punktā, jo īpaši piemēro šādos gadījumos:

- a) ja Kopienas vai Dienvidāfrikas tiesību aktos paredzētu aprakstu tulkojumā otras Līgumslēdzējas puses valodā vai valodās ir vārds, kas var radīt nepareizu priekšstatu par šādi aprakstīta vai noformēta stiprā alkoholiskā dzēriena izcelsmi, veidu vai kvalitāti;
- b) ja apraksti, preču zīmes, nosaukumi, zīmes vai ilustrācijas, kas tieši vai netieši sniedz nepatiesu vai maldinošu informāciju par stiprā alkoholiskā dzēriena izcelsmi, izcelsmes vietu, tā veidu, vīnogu šķirni vai stiprā alkoholiskā dzēriena īpašībām, ir uz taras vai iepakojuma, reklāmā vai oficiālos vai tirdzniecības dokumentos, kas attiecas uz stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, kuru nosaukumi ir aizsargāti saskaņā ar šo nolīgumu;
- c) ja iepakojumam izmanto tādu taru, kas maldina par stipro alkoholisko dzērienu izcelsmi.

3. Šā panta 1. un 2. punkts neierobežo 8. pantā minēto personu un uzņēmumu iespējas attiecīgi rīkoties Līgumslēdzēju pušu teritorijā, ieskaitot vēršanos tiesā.

11. pants

Citi iekšējie tiesību akti un starptautiskie nolīgumi

Šis nolīgums neierobežo plašāku aizsardzību, ko Līgumslēdzējas puses saskaņā ar saviem iekšējiem tiesību aktiem vai

starptautiskiem nolīgumiem tagad vai nākotnē nodrošina nosaukumiem, kas aizsargāti saskaņā ar šo nolīgumu.

II SADAĻA

IEVEŠANAS SERTIFIKĀCIJAS PRASĪBAS

12. pants

Sertifikācijas dokumenti un analīzes protokoli

Dienvidāfrika atļauj ievest tās teritorijā stipros alkoholiskos dzērienus saskaņā ar noteikumiem, kas reglamentē ievaduma sertifikācijas dokumentus un analīzes protokolus, kā noteikts tās iekšējos tiesību aktos.

13. pants

Aizsardzības noteikumi

1. Līgumslēdzējas puses patur tiesības ieviest pagaidu papildu ievaduma sertifikācijas prasības, lai ņemtu vērā tādas pamatotas bažas par sabiedrisko kārtību kā veselības aizsardzība vai patērētāju aizsardzība vai lai darbotos pret krāpšanu. Tādā gadījumā otrai Līgumslēdzējai pusei laikus tiek sniegta pienācīga informācija, lai tā varētu izpildīt papildu prasības.

2. Līgumslēdzējas puses vienojas, ka tādas prasības ir spēkā ne ilgāk kā vajadzīgs, lai ņemtu vērā īpašās bažas par sabiedrisko kārtību, kuru dēļ prasības tika ieviestas.

III SADAĻA

IZPILDIESTGĀŽU SAVSTARPĒJĀ PALĪDZĪBA

14. pants

Izpildiestādes

1. Katra Līgumslēdzēja puse izraugās iestādes, kas atbild par šā nolīguma piemērošanu. Ja Līgumslēdzēja puse izraugās vairāk nekā vienu kompetento iestādi, tā nodrošina šo iestāžu darba koordināciju. Šim nolūkam izraugās sadarbības iestādi.

2. Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai 1. punktā minēto iestāžu un struktūru nosaukumus un adreses ne vēlāk kā divus mēnešus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā. Minēto institūciju starpā pastāv cieša un nepastarpināta sadarbība.

3. Iestādes un struktūras, kas minētas 1. punktā, meklē iespējas uzlabot savstarpējo palīdzību šā nolīguma piemērošanā, lai cīnītos ar krāpnieciskām darbībām.

15. pants

Pārkāpums

1. Ja kādai no institūcijām, kas izraudzīta saskaņā ar 14. pantu, ir pamats aizdomām par to, ka:

- a) stiprie alkoholiskie dzērieni, ko tirgo vai kas ir tirgoti starp Dienvidāfriku un Kopienu, neatbilst šim nolīgumam vai noteikumiem, kas paredzēti Līgumslēdzēju pušu normatīvajos aktos, un
- b) šī neatbilstība jo sevišķi interesē otru Līgumslēdzēju pusi un varētu izraisīt administratīvus pasākumus vai tiesvedības uzsākšanu,

tā nekavējoties informē otras Līgumslēdzējas puses kompetentās iestādes un sadarbības iestādi.

2. Informācijai, kas sniedzama saskaņā ar 1. punktu, pievieno oficiālus, tirdzniecības vai citus attiecīgus dokumentus. Ir arī jānorāda, kādus administratīvos pasākumus vai tiesvedību vajadzības gadījumā var uzsākt. Sniedzamajā informācijā jo īpaši ietver šādas ziņas par attiecīgajiem stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem:

- a) ražotāju un personu, kam ir tiesības rīkoties ar šiem stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem;
- b) šo stipro alkoholisko dzērienu sastāvu;
- c) šo stipro alkoholisko dzērienu aprakstu un noformējumu un
- d) sīkākus datus par neatbilstību ražošanas un tirdzniecības noteikumiem.

IV SADAĻA

NOLĪGUMA PĀRVALDĪBA

16. pants

Līgumslēdzēju pušu uzdevumi

1. Līgumslēdzējas puses tiešā veidā vai ar Apvienotās komitejas starpniecību, kas izveidota saskaņā ar 17. pantu, uztur sakarus saistībā ar visiem jautājumiem, kas attiecas uz šā nolīguma īstenošanu un darbību.

2. Līgumslēdzējas puses jo īpaši:

- a) savstarpēji vienojoties, groza šā nolīguma pielikumu un protokolu, lai ņemtu vērā visus grozījumus Līgumslēdzēju pušu normatīvajos aktos;

- b) savstarpēji nosaka 5. panta 5. punktā minētos praktiskos nosacījumus;

- c) informē viena otru par nodomu lemt par jauniem noteikumiem vai grozījumiem pastāvošajos noteikumos, kas skar sabiedrības politiku, kā piemēram, veselības aizsardzība vai patērētāju aizsardzība, saistībā ar alkoholisko dzērienu nozari;

- d) informē viena otru par tiesību aktiem, administratīvajiem pasākumiem un tiesas lēmumiem attiecībā uz šā nolīguma piemērošanu un informē viena otru par pasākumiem, kas pieņemti, balstoties uz šādiem lēmumiem.

17. pants

Apvienotā komiteja

1. Izveido Apvienoto komiteju, kurā ir Kopienas un Dienvidāfrikas pārstāvji. Tā pēc kādas Līgumslēdzējas puses pieprasījuma un saskaņā ar nolīguma īstenošanas noteikumiem pārmaiņus tiekas sanāksmē Kopienā un Dienvidāfrikā, kuras laiku un vietu savstarpēji noteikušas Līgumslēdzējas puses.

2. Apvienotā komiteja nodrošina šā nolīguma pienācīgu darbību un pārbauda visus jautājumus, kas var rasties, to īstenojot.

Apvienotā komiteja var sniegt ieteikumus, kuri sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu.

3. Apvienotā komiteja veicina kontaktus un informācijas apmaiņu, lai optimizētu šā nolīguma darbību.

4. Apvienotā komiteja izvirza priekšlikumus par abas puses interesējošiem jautājumiem alkoholisko dzērienu nozarē.

V SADAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

18. pants

Nelielu daudzumu tranzīts

Šā nolīguma I un II sadaļu nepiemēro stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem:

- a) ko pārvadā tranzītā caur Līgumslēdzēju pušu teritoriju vai
- b) kuru izcelsme ir vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā un kurus nelielos daudzumos sūta no vienas Līgumslēdzējas puses uz otru saskaņā ar nosacījumiem un procedūru, kas paredzēta protokolā.

19. pants

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar minētā Līguma nosacījumiem, un, no otras puses, attiecībā uz Dienvidāfriku tajās teritorijās, kas definētas Dienvidāfrikas konstitūcijā.

20. pants

Neizpilde

1. Ja Līgumslēdzēja puse uzskata, ka otra Līgumslēdzēja puse nepilda kādas šā nolīguma saistības, tā par to rakstiski paziņo otrai pusei. Šajā paziņojumā var pieprasīt attiecīgajai pusei uzsākt apspriešanos kādā noteiktā termiņā.

2. Līgumslēdzēja puse, kas pieprasa uzsākt apspriešanos, sniedz otrai Līgumslēdzējai pusei visu vajadzīgo informāciju sīkai attiecīgā jautājuma izpētei.

3. Gadījumos, kad kavēšanās var apdraudēt cilvēku veselību vai mazināt krāpšanas uzraudzības pasākumu efektivitāti, pagaidu aizsardzības pasākumus var veikt bez iepriekšējām sarunām — ar nosacījumu, ka sarunas tiek uzsāktas pēc iespējas ātrāk pēc šo pasākumu veikšanas.

4. Ja pēc 1. un 3. punktā minētās apspriešanās Līgumslēdzējas puses nav panākušas vienošanos:

- a) Līgumslēdzēja puse, kas pieprasīja uzsākt apspriešanos vai kas veica 3. punktā minētos pasākumus, var veikt pienācīgus aizsargpasākumus, kas ļauj pareizi piemērot šo nolīgumu;
- b) katra Puse var izmantot 21. pantā izklāstīto strīdu izšķiršanas procedūru.

21. pants

Strīdu izšķiršanas procedūra

1. Līgumslēdzēja puse var jebkuru strīdu par šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju nodot institūcijai, kas sapulcējas, to atzīstot otrai Līgumslēdzējai pusei.

2. Institūcija, kas minēta 1. punktā, var ar savu lēmumu strīdu izšķirt.

3. Katras Līgumslēdzējas puses pienākums ir veikt pasākumus, kas saistīti ar 2. punktā minētā lēmuma izpildi.

4. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar 2. punktu, katra no Līgumslēdzējām pusēm var ziņot otrai par samierinātāja iecelšanu, un otrai Līgumslēdzējai pusei divu mēnešu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas jāieceļ otrs samierinātājs.

5. Samierinātāji, kas iecelti saskaņā ar 4. punktu, ieceļ trešo samierinātāju, lai tas kopā ar diviem pārējiem samierinātājiem izšķirtu strīdu.

6. Šie trīs samierinātāji lemj, balstoties uz vairākuma lēmumu, termiņā, kas nepārsniedz 12 mēnešus.

7. Katras Līgumslēdzējas puses pienākums ir veikt pasākumus, kas saistīti ar 6. punktā minētā lēmuma izpildi.

22. pants

Turpmākā attīstība

1. Līgumslēdzējas puses var jebkurā laikā grozīt šo nolīgumu, lai uzlabotu sadarbību alkoholisko dzērienu nozarē.

2. Šā nolīguma ietvaros jebkura no Līgumslēdzējām pusēm var izteikt ierosinājumus sadarbības jomas paplašināšanai, ņemot vērā tā piemērošanas laikā gūto pieredzi.

3. Dienvidāfrika atzīst to, kādu nozīmi Kopiena piešķir tās “tradicionālo nosaukumu” aizsardzības sistēmai. Kopiena atzīst to, ka Dienvidāfrikai pastāv principiālas šaubas par šīs sistēmas veidu, jomu un piemērojamību. Līgumslēdzējas puses vienojas turpināt kopīgo darbu pie šā jautājuma saskaņā ar nolīgumiem par vīnu un stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, ņemot vērā šīs jomas daudzpusējo sarunu turpmākos rezultātus. Līgumslēdzējas puses vienojas pārbaudīt sistēmas, kas atbilstu abām Pusēm, mērķus, principus un piemērošanu noteiktiem īpašiem gadījumiem. Jebkādu vienošanos, kas izriet no šā noteikuma piemērošanas, iekļauj šajā nolīgumā.

23. pants

Esošo krājumu tirdzniecība

1. Stipros alkoholiskos dzērienus, kas šā nolīguma spēkā stāšanās brīdī vai pirms tam ir ražoti, aprakstīti un noformēti saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses iekšējiem normatīvajiem aktiem, bet tādā veidā, ko aizliedz šis nolīgums, var tirgot ar šādiem nosacījumiem:

ja produktus apraksta un marķē, izmantojot ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, ko aizsargā šis nolīgums, tos var turpināt tirgot:

- i) vairumtirgotāji vai ražotāji — trīs gadus;
- ii) mazumtirgotāji — līdz izbeidzas krājumi.

2. Stipros alkoholiskos dzērienus, kuri, tos tirgojot, ir aprakstīti un noformēti saskaņā ar šo nolīgumu, bet kuru apraksts un noformējums šim nolīgumam vairs neatbilst pēc tā grozīšanas, drīkst tirgot, līdz izbeidzas krājumi, ja vien Līgumslēdzējas puses nevienojas citādi.

24. pants

Pielikums un protokols

Šā nolīguma pielikums un protokols ir tā neatņemama sastāvdaļa.

25. pants

Valodas, kurās nolīguma teksts ir autentisks

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā un Dienvidāfrikas oficiālajās valodās, izņemot, angļu un,

proti, sepedi, sesoto, secvianas, sisvati, čivendas, kitsongas, būru, isindebeles, isikosas un isizulu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

26. pants

Stāšanās spēkā — paziņojums par izbeigšanu

1. Šis nolīgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par šim mērķim vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

2. Ja līdz šā nolīguma spēkā stāšanās brīdim Līgumslēdzējas puses nolemj to piemērot pagaidu kārtā, tad visas atsauces uz spēkā stāšanās dienu, izņemot 3. punktā minēto atsauci, ir uzskatāmas par atsaucēm uz dienu, kad stājas spēkā šāda piemērošana pagaidu kārtā.

3. Jebkura no Līgumslēdzējām pusēm var jebkurā laikā izbeigt šo nolīgumu pēc tam, kad tas stāties spēkā atbilstoši 1. punktam, paziņojot par to rakstveidā otrai Līgumslēdzējai pusei gadu iepriekš.

Pārlā, 2002. gada 28. janvārī

PIELIKUMS

(minēts 6. pantā)

A. Kopienas izcelsmes stipro alkoholisko dzērienu aizsargāto nosaukumu saraksts:

1. Rums

Rhum de la Martinique

Rhum de la Guadeloupe

Rhum de la Réunion

Rhum de la Guyane

(Šiem nosaukumiem var būt pievienots vārds "tradicionālais".)

Ron de Mīlaga

Ron de Granada

Rum da Madeira

2. a) Viskijs

Scotch Whisky

Irish Whisky

Whisky español

(Šiem nosaukumiem var būt pievienots vārds *malt* vai *grain*.)

b) Viskijs

Irish Whiskey

Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey

(Šiem nosaukumiem var būt pievienoti vārdi *Pot Still*.)

3. Graudu spirts

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise

4. Vīna spirts

Eau-de-vie de Cognac

Eau-de-vie des Charentes

Cognac

(Šim nosaukumam var būt pievienots kāds no šiem vārdiem:

— Fine,

— Grande Fine Champagne,

— Grande Champagne,

— Petite Champagne,

— Petite Fine Champagne,

— Fine Champagne,

— Borderies,

— Fins Bois,

— Bons Bois)

Fine Bordeaux

Armagnac

Bas-Armagnac

Haut-Armagnac

Ténarèse

Eau-de-vie de vin de la Marne

Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine

Eau-de-vie de vin de Bourgogne

Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est

Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté

Eau-de-vie de vin originaire du Bugey

Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Faugères/eau-de-vie de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. Brendijs

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττική/Brandy of Attica
Brandy Πελοποννήσου/Brandy of the Peloponnese
Brandy Κεντρικής/Brandy of Central Greece
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein

6. Vīnogu čagu spirts

Eau-de-vie de marc de Champagne/marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Marc d'Alsace Gewürztraminer
Marc de Lorraine
Bagaceira do Minho
Bagaceira do Douro
Bagaceira da Beira Interior
Bagaceira da Bairrada
Bagaceira do Oeste
Bagaceira do Ribatejo

Bagaceiro do Alentejo
 Bagaceira do Algarve
 Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
 Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
 Orujo gallego
 Grappa di Barolo
 Grappa piemontese/Grappa del Piemonte
 Grappa lombarda/Grappa di Lombardia
 Grappa trentina/Grappa del Trentino
 Grappa friulana/Grappa del Friuli
 Grappa veneta/Grappa del Veneto
 Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
 Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia of Crete
 Τσипουρο Μακεδονίας/Tsipouro of Macedonia
 Τσипουρο Θεσσαλίας/Tsipouro of Thessaly
 Τσипουρο Τυρνάβου/Tsipouro of Tyrnavos
 Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Augļu alkohols

Schwarzwälder Kirschwasser
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Mirabellenwasser
 Schwarzwälder Williamsbirne
 Schwarzwälder Zwetschgenwasser
 Fränkisches Zwetschgenwasser
 Fränkisches Kirschwasser
 Fränkischer Obstler
 Mirabelle de Lorraine
 Kirsch d'Alsace
 Quetsch d'Alsace
 Framboise d'Alsace
 Mirabelle d'Alsace
 Kirsch de Fougerolles
 Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
 Südtiroler Aprikot/Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige/Marille dell'Alto Adige
 Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
 Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
 Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige
 Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
 Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
 Williams friulano/Williams del Friuli
 Sliwovitz del Veneto
 Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
 Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
 Distillato di mele trentino/Distillato di mele del Trentino
 Williams trentino/Williams del Trentino
 Sliwovitz trentino/Sliwovitz del Trentino
 Aprikot trentino/Aprikot del Trentino
 Medronheira do Algarve
 Medronheira do Buçaco

Kirsch/Kirschwasser Friulano
Kirsch/Kirschwasser Trentino
Kirsch/Kirschwasser Veneto
Aguardente de pêra da Lousã
Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
Wachauer Marillenbrand

8. Degvīns no ābolu sidra vai bumbieru vīna

Calvados du Pays d'Auge
Calvados
Eau-de-vie de cidre de Bretagne
Eau-de-vie de poiré de Bretagne
Eau-de-vie de cidre de Normandie
Eau-de-vie de poiré de Normandie
Eau-de-vie de cidre du Maine
Aguardiente de sidra de Asturias
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Genciāna degvīns

Bayerischer Gebirgsenzian
Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
Genziana trentina/Genziana del Trentino

10. Augļu degvīni

Pacharán navarro

11. Stiprie alkoholiskie dzērieni ar kadiķogu garšu

Ostfriesischer Korngenever
Genièvre Flandre Artois
Hasseltse jenever
Balegemse jenever
Péket de Wallonie
Steinhäger
Plymouth Gin
Gin de Mahón

12. Stiprie alkoholiskie dzērieni ar ķimeņu garšu

Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. Stiprie alkoholiskie dzērieni ar anīsa garšu

Anis español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute

14. Liķieri

Berliner Kummel
Hamburger Kummel
Münchener Kummel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis portugês
Finnish berry/fruit liqueur
Grossglockner Alpenbitter
Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör

15. Dažādi stiprie alkoholiskie dzērieni

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punsch

16. Degvīns

Svensk Vodka/Swedish Vodka
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

B. Dienvidāfrikas izcelsmes stipro alkoholisko dzērienu aizsargāto nosaukumu saraksts

Brandy/Brandewyn

Avontuur
Backsberg
Laborie
Mons Ruber
Uitkyk

PROTOKOLS

AR ŠO LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES VIENOJAS ŠĀDI.

- I. Piemērojot nolīguma II un III sadaļu, Līgumslēdzējas puses vienojas, ka stiprā alkoholiskā dzēriena analītiskā sastāva noteikšanai kontroles operācijās kā standartmetodes noteicošās ir tās analīzes metodes, ko par standartmetodēm atzinis un tās publicējis Starptautiskais vīnogulāju un vīna birojs (OIV), vai, ja šajā publikācijā nav piemērotas metodes, tad tāda analīzes metode, kas atbilst standartiem, ko ieteikusi Starptautiskā standartizācijas organizācija (ISO).
- II. Ievērojot šā nolīguma 18. panta b) punktu, par nelieliem daudzumiem jāuzskata:
 1. alkohols, kas ir marķētā, ne vairāk kā piecu litru lielā tarā ar vienreiz lietojamu aizbāzni, ja kopējais pārvadājamais daudzums, kas var sastāvēt arī no atsevišķiem sūtījumiem, nepārsniedz 100 litrus;
 2. a) alkohols, kas ir ceļotāju bagāžā, ja tā daudzums vienam ceļotājam nepārsniedz 30 litrus;
b) alkohola daudzumi, kas nepārsniedz 30 litrus un kas ir daļa no viena indivīda sūtījuma citam;
c) alkohola daudzumi, kas ir daļa no mājsaimniecības priekšmetiem, indivīdam mainot dzīvesvietu;
d) daudzumi, kurus ieved zinātniskiem vai tehniskiem eksperimentiem, nepārsniedzot 1 hektolitrus;
e) daudzumi, kurus ieved diplomātiskām, konsulārām un līdzīgām iestādēm kā daļu no tām piešķirtā ar nodokli neapliekamā daudzuma;
f) daudzumi, kas atrodas starptautiskajos transportlīdzekļos kā pārtikas krājumi.

Šā panta 1. punktā minēto atbrīvojumu nedrīkst apvienot ar kādu vienu vai vairākiem no 2. punktā minētajiem atbrīvojumiem.

NOBEIGUMA AKTS

Personas, ko pilnvarojusi

EIROPAS KOPIENA

un

DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKA,

tiekoties Pārlā 2002. gada 28. janvārī, lai parakstītu Eiropas Kopienas un Dienvidāfrikas Republikas nolīgumu par tirdzniecību ar stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem,

ir pieņēmušas šē tālāk nosauktās kopīgās deklarācijas, ko pievieno šim nobeiguma aktam:

- Kopīgā deklarācija par 3. pantā minētajām definīcijām,
- Kopīgā deklarācija par 12. pantā minēto sertifikāciju un analīzi,
- Kopīgā deklarācija par pudeļu izmēriem un stipro alkoholisko dzērienu tilpumkoncentrāciju,
- Kopīgā deklarācija par reģistru apmaiņu;

un ir pieņēmušas zināšanai šē tālāk nosaukto deklarāciju, ko pievieno šim nobeiguma aktam:

- Dienvidāfrikas deklarācija par 6. pantā minēto valstu nosaukumu aizsardzību.

Pārlā, 2002. gada 28. janvārī

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA**par 3. pantā minētajām definīcijām**

Ar šo Līgumslēdzējas puses deklarē, ka jēdzieni “ražots pilnībā” un “viss destilācijas un nogatavināšanas process”, ko satur definīcijas nolīguma 3. panta a) un i) punktā, neattiecas uz to izejvielu izcelsmi, kuras izmanto kāda alkoholiskā dzēriena ražošanā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA**par 12. pantā minēto sertifikāciju un analīzi**

Ar šo Līgumslēdzējas puses deklarē, ka analīzi, ko paredz Dienvidāfrikas noteikumi par stipro alkoholisko dzērienu ievaduma sertifikācijas procedūrām, veic attiecībā uz šādiem parametriem.

1. Stiprajiem alkoholiskajiem dzērieniem, kas nav minēti 2. un 3. punktā:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
- metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- gaistošo vielu saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā.

2. *Blended whisky*:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
- metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- gaistošo vielu saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- augstāko spirtu – amilspirta saturu uz hektolitru tīrā spirta.

3. Dzērieniem uz spirta bāzes:

3.1. Liķierim, alkoholisko dzērienu kokteilim:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
- metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- atlieku cukura saturu g/litrs.

3.2. Atspirdzinošiem dzērieniem uz spirta bāzes:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
- metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- kopējo sēra dioksīda saturu,
- gaistošo skābumu, kas izteikts ar etiķskābi.

3.3. Krējuma liķieriem:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
- metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā,
- atlieku cukuru,
- piena taukus.

3.4. Citiem:

- spirta tilpumkoncentrāciju %,
 - metilspirta saturu uz hektolitru spirta 100 tilp. % koncentrācijā.
-

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA**par pudeļu izmēriem un stipro alkoholisko dzērienu tilpumkoncentrāciju**

Ar šo Līgumslēdzējas puses deklarē, ka cilvēku patēriņam paredzētu alkoholisko dzērienu izlaidē pudeļu izmēriem un minimālajai spirta tilpumkoncentrācijai nav jārada lieks slogs abu Līgumslēdzēju pušu eksportētājiem. Puses arī deklarē, ka tās veicinās tālāku saskaņošanu.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA**par reģistru apmaiņu**

Abas puses uzskata, ka sakarā ar nolīguma 5. panta 8. punktā paredzētajām saistībām veikt preču zīmju pārbaudi līdz 2002. gada 30. septembrim, balstoties uz reģistru apmaiņu, Eiropas Kopienai un Dienvidāfrikai reģistri ir jādara zināmi tādos termiņos, kas ļauj īstenot 5. panta 8. punktu.

DIENVIDĀFRIKAS DEKLARĀCIJA**par 6. pantā minēto valstu nosaukumu aizsardzību**

Ar šo Dienvidāfrika deklarē, ka tā principā saglabā savu nostāju, ka lielāko daļu Kopienas dalībvalstu nosaukumu nevar aizsargāt kā ģeogrāfiskās izcelsmes norādes *TRIPs* nolīguma nozīmē.
